

諸外国における法令外国語訳の現状

司法制度改革推進本部事務局

	韓 国	ド イ ツ	フランス	E U
政 府 内 の 担 当 機 関	国務総理の下にある韓国法制研究院	各省庁 政府内では現在、専門用語データベース構築プロジェクトが進行中	首相府 (官報局)	法案提出前 欧州委員会翻訳総局 法案提出後 EU理事会事務局
外 国 語 訳 し た 言 語	英 語	英 語	英語・スペイン語	約 20ヶ国語
外 国 語 訳 し た 範 囲	主要法令 (800件以上、全体の20%強)	必要に応じ適宜	主要法令	全法令 (公用語の1つとして英訳)
公 定 訳 の 有 無	公定訳とはしていない	公定訳とはしていない	公定訳とはしていない	公用語による公定訳
公 表 方 法	韓国法制研究院で、英訳の法令集を定期的に刊行するとともに、ホームページで公開	刊行物やインターネットで公開	首相府運営のホームページで公開	EUホームページで公開
そ の 他	韓国法制研究院は、英文法令標準用語集も発刊			・専門用語の翻訳を定式化 ・既存の法律等はデータベース化され、用語検索が可能